



*(Engl. Uebersetzung des Bodenstedt'schen Gedichtes
von E. A. MAC DOWELL.)*

2825

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.

BOSTON & LEIPZIG:
ARTHUR P. SCHMIDT.

Copyright 1892, Arthur P. Schmidt

BARCAROLE.

E. A. Mac Dowell, Op. 44.

Allegretto grazioso. *ppp*

1. 2. Soprano. Die hel - le Son - ne leuch - tet Auf's
The glow - ing sunshine's beam - ing Far

1. 2. Contralto. *ppp*

1. 2. Tenor.

1. 2. Bass.

Allegretto grazioso. *pp*

Primo.

KLAVIER.

Secondo. *ppp*

2. Ed.

wei - te Meer her - nie - der, Und al - le Wel - len zit - tern Von ih - rem Glan - ze
o'er the o - cean stream - ing And all the waves are gleam - ing, In sun - light glo - ry

(1. 2.) *p*

(1. 2.) *p*

(1. 2.)

Die hel - le Son - ne leuch - tet Auf's wei - te Meer her -
The glow - ing sunshine's beam - ing Far o'er the o - cean

(1. 2.)

Die hel - le Son - ne leuchtet
The glow - ing sunshine's beaming

p

pp

wie-der. Hell leuchtet die Son - ne Auf's wei-te Meer, Und al - le Wel-len zit - - - tern,
 dreaming. The glowing sun's beam-ing Far o'er the o - cean waves are gleaming In - sunlight dream-ing,

pp

nie-der. Hell leuchtet die Son - ne Auf's wei-te Meer, Und al - le Wel-len zit - - - tern,
 streaming. The glowing sun's beam-ing Far o'er the o - cean waves are gleam-ing In sunlight dream-ing,

pp

pp

Al - le Wel - len are zit gleam - - - tern In *p* *dim.*
 All the waves are gleam - ing In sun - light glo - ry dreaming, sun - light

Hell leuchtet die Son - ne, Al - le Wel - len zit - - - tern, Al - le
 All the waves are gleam - ing In sun - light glo - ry dreaming, sun - light
 (*poco marc. l. Bassi*)

Al - le Wel - len are zit gleam - - - tern In
 All the waves are gleam - ing In

p *poco a poco* *diminuendo*

poco a poco *diminuendo*

(1.2.)
pp
 Auf's — wei — te Meer,
 Far — o'er the o — — — cean

poco a poco *pp* *ppp* (1.2.)
 Wel — len zit — tern,
 glo — ry dream — — — ing,
 Auf's
 Far

morendo

morendo *pp*

Auf's — wei — te Meer Die hel — — le
 Far — o'er the o — — cean The glow — — ing
pp

Auf's Meer, al — le
 Sun — shine beam — ing
 wei — — te Meer Die hel — — le
 o'er — — the o — — cean The glow — — ing
pp

Auf's Meer, al — le
 Sun — shine beam — ing
pp

poco marc. ma p

Son - ne leuch - - tet Auf's wei - te Meer her - nie - - der, Und
 sun - shine's beam - - ing Far o'er the o - cean stream - - - ing and

Wel - len zit - tern, Die Son - ne leuch - tet Auf's wei - te Meer hernie - der,
 waves are gleam - ing o'er o - ceanstream - ing, Far o'er the o - ceanstreaming

Son - ne leuch - - tet Auf's wei - te Meer her - nie - - der, Und
 sun - shine's beam - - ing Far o'er the o - cean stream - - - ing and

Wel - len zit - tern
 waves are gleam - ing

(1.2.)
 al - - le the Wel - len are zit - tern Von - - - ihrem Glan - ze
 All *pp* the waves are gleam - ing (1.2.) In - - - sun - light glo - ry

Auf's Meer, al - le Wel - len zit - tern
 Sun - shine beam - ing waves are gleam - ing

al - - le the Wel - len are zit - tern Von ih - rem
 All *pp* the waves are gleam - ing In sun - light

Auf's Meer, al - le Wel - len zit - tern
 Sun - shine beam - ing waves are gleam - ing

wie - - der, Al - le Wel - len zit - tern Von dei-nem Glan - - ze
 dream - - ing, All the waves are gleam - ing In sunlight glo - - ry

Glan - ze wieder, Al - le Wel - len zit - tern Von dei-nem Glan - - ze
 glo - - ry dreaming, All the waves are gleam - ing In sunlight glo - - ry

wie - der. Du spie - gelst dich,
 dream - ing. Thy love is the sun - -

wie - der. Du spie - gelst dich, wie die Son - ne,
 dream - ing. Thy love is the sun - shine's beam - ing

poco rit. *pp*

poco rit. (*poco marc. I. Tenori*)

poco rit. *pp*

ppp *poco marc. ma p*

wie die Son - ne, Im Mee - re
 shine's die beam - ing Which through my

Im Mee - re mei - - ner Lie - - der, Sie al - le glühn und
 Which through my song is stream - ing, Ah lov'd one read its

(poco marc. I. Tenori)

8

mei - ner Lie - der! Sie al - le glühn und zit - tern
 song is stream - ing, Ah lov'd one read its mean - ing,

zit-tern Von dei-nem Glan - ze, Von dei - nem Glan - ze wie - - der,
 mean - ing, read its mean - ing, Ah lov'd one read its mean - - ing,

8

f.

Von dei - nem Glan - ze wie - der, Von dei - nem
 Or let - me stay on dream - ing, Ah lov'd one
 (*Contralti poco marc.*)

f.

Sie al - le glüh und zit - tern Von
 Ah lov'd one read its meaning, Or

Von dei - nem Glan - ze wie - der, Von dei - nem
 Or let me stay on dream - ing, Ah lov'd one

Ah

8

f

poco marc.

(1.2.)

Glan - ze wie - der! Sie al - - - le,
 read its mean - ing, Ah lov'd one,

dei - nem Glan - ze wie - der, Sie al - - - le,
 let - me stay on dream - ing, Ah lov'd one,

Glan - ze wie - der, Sie
 read its mean - ing, Ah

(1.2.)

(1.2.)

Sie al - - - le,
 Ah lov'd one,

Ah,

ppp *morendo*

Sie al - le glühn und zit tern Von dei - nem Glan - ze wie - der, Glan - ze
 Ah lov'd one read its mean - ing, Or let - me stay - on dream - ing, Stay - on

ppp *morendo*

Sie al - le glühn und zit - tern Von dei - nem Glan - ze wie - der, Dei - nem Glan - ze
 Ah lov'd one read its mean - ing, Or let - me stay - on dream - ing, let - me stay on

ppp Glan - ze
 Stay - on

ppp *pp*

pp

dim.

wie - der! - der!
 dream - ing. - ing.

dim.

wie - der. - der.
 dream - ing. - ing.

wie - der. - der.
 dream - ing. - ing.

dim. *ppp*

dim. *ppp*

Die helle Sonne leuchtet
Auf's weite Meer hernieder,
Und alle Wellen zittern
Von ihrem Glanze wieder.

Du spiegelst dich, wie die Sonne,
Im Meere meiner Lieder!
Sie alle glühn und zittern
Von deinem Glanze wieder!

(F. Bodenstedt.)

The glowing sunshine's beaming,
For o'er the ocean streaming,
And all the waves are gleaming,
In sunlight glory dreaming.

Thy love is the sunshine's beaming
Which through my song is streaming,
Ah, lov'd one read its meaning
Or let me stay on dreaming.